

NATALIO FERNÁNDEZ MARCOS

SEPTUAGINTA

La Biblia griega
de judíos y cristianos

TERCERA EDICIÓN

EDICIONES SÍGUEME
SALAMANCA
2022

© Ediciones Sígueme S.A.U., 2008
C/ García Tejado, 23-27 - E-37007 Salamanca / España
Tlf.: (+34) 923 218 203 - ediciones@sigueme.es
www.sigueme.es

ISBN: 978-84-301-2147-2
Depósito legal: S. 478-2022
Impreso en España / Unión Europea
Imprenta Kadmos, Salamanca

CONTENIDO

<i>Prólogo</i>	9
<i>Bibliografía general</i>	11
1. Una Biblia judía que heredan los cristianos	17
2. Los orígenes. Entre el mito y la realidad	23
3. Cronología y proceso de la traducción	35
4. Biblia hebrea y Biblia griega. El conflicto de los textos	51
5. La Septuaginta en la tradición cristiana. Las re- censiones	67
6. La Septuaginta y los hallazgos del Desierto de Judá	79
7. La Septuaginta y el Nuevo Testamento	89
8. La Septuaginta y los orígenes cristianos	99
9. La Biblia de los Padres de la Iglesia	117
10. La Biblia griega en sus textos	131
<i>Epílogo</i> . El legado del judaísmo helenístico	151
<i>Índice general</i>	155

PRÓLOGO

La Septuaginta (LXX) es la primera traducción de la Biblia. Su nombre designa propiamente la traducción de la Torá hebrea al griego llevada a cabo en Alejandría durante el reinado de Ptolomeo II Filadelfo (285-246 a.C.). Dicha versión constituyó un acontecimiento cultural sin precedentes¹. Por primera vez la sabiduría de Israel, condensada a lo largo de siglos en la Biblia hebrea, pasaba de una lengua semítica a otra indoeuropea y, por este cauce, al mundo occidental. Asimismo, esta versión representó la primera interpretación de la Biblia hebrea.

Cuando, siglos más tarde, LXX fue adoptada por las primeras comunidades cristianas como su Biblia oficial², acompañó a la expansión del cristianismo tanto en Oriente como en Occidente, e influyó de mil maneras en la cultura occidental.

Con todo, a partir del siglo V d.C. la Septuaginta fue destronada en Occidente por la nueva versión de Jerónimo al latín, denominada con el tiempo Vulgata. Esta versión latina dominó la cultura occidental durante toda la Edad Media; a su vez, fue declarada como auténtica, es

1. «Surely the most momentous literary enterprise in the annals of western mankind» («Sin duda la iniciativa literaria más importante para los anales de la humanidad occidental») (Wasserstein, IX).

2. «It is thus Christian history and Christian use that gave the LXX its greatest historical importance» («Por tanto, han sido la historia cristiana y el uso cristiano los que han dado a la LXX su enorme importancia histórica») (Wasserstein, 15).

decir, fiable en materia de fe y de costumbres, por el concilio de Trento (1546).

En el Renacimiento, siguiendo la consigna de los humanistas sobre la necesidad de volver a las fuentes, la Reforma optó por la Biblia hebrea y por las nuevas traducciones a las lenguas vernáculas de Europa. El catolicismo, por su parte, continuó dando prioridad a la Vulgata, pero utilizando como criterio supremo para definir el texto bíblico genuino los originales (hebreo para el Antiguo Testamento y griego para el Nuevo). Prueba de ello son las dos primeras biblias políglotas publicadas en territorio español, la de Alcalá (1515-1517) y la de Amberes (1569-1573). Con estas excepciones cultas de la filología escriturística del Renacimiento, la Biblia griega únicamente se ha mantenido en la Iglesia Ortodoxa como Biblia oficial o canónica hasta nuestros días.

Desde la segunda mitad del siglo XX asistimos, sin embargo, a un renacimiento singular de los estudios de la Septuaginta. En estos momentos, la Biblia griega se ha traducido o se está traduciendo a diversas lenguas modernas, como el inglés, el alemán, el francés, el español, el italiano, el japonés y el coreano. Este interés por la Septuaginta se encuentra en parte motivado por los descubrimientos y la publicación definitiva de los documentos del Desierto de Judá.

En efecto, entre los manuscritos y papiros de Qumrán y regiones vecinas han aparecido no sólo textos precristianos de la Biblia griega, sino también —y lo que es más importante— textos hebreos que confirman la traducción de la Septuaginta cuando ésta discrepa del texto hebreo que se nos había transmitido a través de los manuscritos medievales, es decir, el llamado texto masorético. Con este apoyo de los documentos de Qumrán ha aumentado el prestigio y fiabilidad de esta primera traducción. Sus di-

ferencias frente al texto hebreo tradicional ya no pueden ser atribuidas —como se había hecho frecuentemente a lo largo de la historia— a la incompetencia de los traductores, ni tampoco a la interpretación peculiar de los primeros comentaristas, sino que han de proceder de un texto hebreo que circulaba en el momento de la traducción y que era sin duda diferente del que terminaron imponiendo los rabinos a finales del siglo I d.C.

Los documentos de Qumrán nos han revelado un horizonte distinto de pluralismo textual existente en los siglos que precedieron al cambio de era. Hasta ese momento, la Septuaginta se manifestaba en muchos casos como el único testigo de un texto hebreo, en ocasiones más antiguo y genuino que el texto masorético, el cual había desaparecido cuando se impuso la estandarización del texto hebreo a finales del siglo I d.C.

Sin temor a exagerar, puede afirmarse que Qumrán ha revolucionado la historia del texto bíblico desde sus orígenes y, en consecuencia, la historia de la Septuaginta como primera versión de la Biblia hebrea. Ello explica la aparición de nuevas biblias en el panorama editorial de los últimos años. En este sentido cabe señalar, por ejemplo, la Biblia de Qumrán y la Biblia de Alejandría, título este último de la traducción francesa de la Septuaginta, amén de las diversas traducciones a lenguas modernas de los escritos pseudoepigráficos.

Las páginas que siguen pretenden ser una guía para orientarse a través del difícil recorrido por la historia del texto bíblico en los tres siglos que precedieron y siguieron al cambio de era. Intentaré ofrecer en ellas las claves fundamentales para la interpretación de la Biblia griega en el contexto del judaísmo helenístico y del cristianismo primitivo. Para quien desee profundizar, remitiré en cada capítulo a estudios más especializados que permi-

tan ampliar la información que aquí se esboza. Y me daré por satisfecho si este ensayo *minor* contribuye a despertar el interés del lector no especializado por esta Biblia plural que tanto ayudó a configurar los orígenes del cristianismo y de nuestra cultura occidental. Espero que asimismo pueda ser de utilidad para los estudiantes, teólogos, filólogos e historiadores de la Antigüedad.

ÍNDICE GENERAL

<i>Prólogo</i>	9
<i>Bibliografía general</i>	11
1. UNA BIBLIA JUDÍA QUE HEREDAN LOS CRISTIANOS ..	17
El nombre en la Antigüedad	18
El uso contemporáneo	19
Una Biblia plural	20
Sinopsis de la Biblia hebrea y griega	20
<i>Bibliografía complementaria</i>	22
2. LOS ORÍGENES. ENTRE EL MITO Y LA REALIDAD	23
Las traducciones en la Antigüedad	25
La Septuaginta y la Biblioteca de Alejandría	27
Decir en griego las cosas judías	29
El esplendor del judaísmo helenístico	31
<i>Bibliografía complementaria</i>	33
3. CRONOLOGÍA Y PROCESO DE LA TRADUCCIÓN	35
Quiénes fueron los traductores	35
Lugar y fecha de la traducción	37
Algunas teorías modernas	38
La terminación de la Septuaginta	44
<i>Bibliografía complementaria</i>	49
4. BIBLIA HEBREA Y BIBLIA GRIEGA. EL CONFLICTO DE LOS TEXTOS	51
Corriente inspiracionista	52

Corriente filológica. Primeras revisiones	53
Rechazo en el judaísmo y nuevas traducciones ...	57
Áquila y sus predecesores	58
El traductor Símaco	59
Teodoción y la revisión <i>kaige</i>	61
Otras versiones antiguas	63
<i>Bibliografía complementaria</i>	64
5. LA SEPTUAGINTA EN LA TRADICIÓN CRISTIANA. LAS	
RECENSIONES	67
La recensión hexaplar	69
La recensión antioquena o luciánica	72
Otras recensiones	75
<i>Bibliografía complementaria</i>	76
6. LA SEPTUAGINTA Y LOS HALLAZGOS DEL DESIERTO	
DE JUDÁ	79
Los fragmentos griegos del Desierto de Judá	80
Los nuevos textos hebreos	82
Crítica textual y crítica literaria	84
<i>Bibliografía complementaria</i>	87
7. LA SEPTUAGINTA Y EL NUEVO TESTAMENTO	
La Biblia de los autores del Nuevo Testamento ...	89
El problema de las citas y su inserción en la histo- ria del texto	91
Otros modos de influencia	94
<i>Bibliografía complementaria</i>	96
8. LA SEPTUAGINTA Y LOS ORÍGENES CRISTIANOS	
Preparación al Evangelio	100
El griego de los cristianos	102
La Biblia griega y los orígenes del monaquismo ..	106
La Septuaginta traducida	108
Versiones orientales	109

Versiones occidentales	111
<i>Bibliografía complementaria</i>	114
9. LA BIBLIA DE LOS PADRES DE LA IGLESIA	117
Aporías bíblicas	118
Comentarios	120
Literatura de las cadenas	124
<i>Bibliografía complementaria</i>	127
10. LA BIBLIA GRIEGA EN SUS TEXTOS	131
Manuscritos y papiros	131
Ediciones impresas	136
Traducciones modernas	141
La traducción al español	145